

БЕСПЛАТНО

ТБИЛИССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени И. В. СТАЛИНА

Ч2

П-305

На правах рукописи

180

И. В. ПЕТРОВА

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

(на материале новой попытки перевода «Слова о полку
Игореве» на английский язык)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ № 483
3 • 1218 Դ. 1956

ТБИЛИССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени И. В. СТАЛИНА

На правах рукописи

Ч2
✓ П-305

И. В. ПЕТРОВА

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

(на материале новой попытки перевода «Слова о полку
Игореве» на английский язык)

021

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

Тбилиси — 1956

Тбилисский государственный
педагогический институт иностранных языков

На первом Всесоюзном совещании по вопросам художественного перевода, состоявшемся в Москве в декабре 1951 года, а также на Втором Всесоюзном съезде писателей подчеркивалось огромное значение работы переводчиков, причем отмечалось, что практический опыт переводчиков требует теоретического обобщения.

Благодаря недостаточной еще разработанности теории перевода, некоторые лингвисты отрицают не только существование в настоящее время науки о переводе, но и возможность создания ее в будущем.

В диссертации высказывается точка зрения, что теория перевода, как и всякая наука, имеет свой особый предмет исследования: наука о переводе изучает и устанавливает закономерные соотношения между способами передачи мысли на разных языках. Отсюда наука о переводе есть наука о законах «перевоплощения» мысли, облеченою в материальную оболочку какого-либо языка, в материальную оболочку любого другого языка (общая теория перевода), или другого конкретного языка (частная теория перевода).

Не претендуя на формулировку широких обобщений, автор излагает некоторые частные выводы и может лишь надеяться, что его наблюдения пригодятся в качестве материала для дальнейшей, более глубокой разработки вопросов теории перевода.

* * *

Представленная диссертация состоит из введения, двух частей и заключения. К диссертации даются два приложения.

Цель и пределы диссертации определены в предисловии.

В введении дается краткий критический обзор существующих переводов «Слова о полку Игореве» на английский язык.

Первая часть состоит из трех глав.

В первой главе, на материале разбора и сопоставления методов работы над памятниками древней поэзии некоторых зарубежных и советских переводчиков, подчеркивается преимущество последних, вытекающее из принципиальной установки на создание адекватного перевода.

Во второй главе автор пытается обосновать свой взгляд на «Слово», как на произведение лиро-эпической поэзии, а также принципы проведения подготовительной к переводу работы, а именно, разыскание ритмического строя памятника на основе выявления ряда критериев, элементов поэтической формы, внутренне присущих как «Слову», так и последующей русской поэзии.